

## Prochainement, en Vieille Ville

- 14,15,17 août. **Barbarossa's Magic Circus**, par le Teatro Kuno, à la Cour du Château
- 16 août. **Marché de l'artisanat**, rue de l'Hôpital et rue de Fer
- 16,17 août. **Possibilité de visiter la cure catholique en chantier**
- 16 août-6 sept. **Les Jardins de la Vieille**, spectacle au Bambois, animation après spectacle en Vieille Ville
- 16 août. **DERIB dédicace ses oeuvres**, à la Librairie Reymond
- dès le 18 août. **Exposition de planches de DERIB**, à la Bibliothèque de la Ville et à la Bibliothèque des Jeunes
- 19 août-2 sept. **Exposition Protection et aménagement du paysage**, à l'hôtel de ville
- jusqu'au 22 août. **Peintures de Jean-Louis Bron**, au Home
- 22,23 août. **Fête du Cinéma La Grange**, rue des Granges
- 29 août. **Longstreet Senior Department Jazz-Band**, de Berne, à la Cave à jazz
- jusqu'au 30 août. **Exposition «Un voyage à travers l'histoire...»**, à la Bibliothèque des Jeunes
- 5-21 sept. **Photos de Sylvie d'Andréa**, à la Galerie Focale
- 5-27 sept. **Exposition des oeuvres de Paul Bovée**, à la Galerie Paul-Bovée et à l'hôtel de ville
- 6-14 sept. **Exposition de 130 artistes jurassiens**, à l'ancienne chapelle du couvent des Ursulines, à la maison Wicka, à la Halle du Château, au Musée.
- 8 sept. **Lecture par 11 comédiens du drame, «Le sang»**, dont l'auteur, Cinzia Guéniat, est delémontaine, au Centre réformé
- 12,13,14 sept. **50e Fête du peuple jurassien**
- 26 sept-12 oct. **Peintures d'Aldo Giuliani**, à la Galerie Focale
- 3-26 oct. **Exposition consacrée à l'architecte delémontaine Jeanne Bueche**, au Musée.
- 5 oct. **Festival du Jura** : Lauréats du Concours du Festival 95, au Temple
- 17,18,19 oct. **Spectacle de l'Ecole de danse Inès Meury**, à la Halle du Château
- 23 oct. **Semaine des bibliothèques**. Débat sur les bibliothèques jurassiennes, au Centre réformé.
- 26 oct. **Semaine des bibliothèques**. Portes ouvertes des bibliothèques.

## Les commerces ci-dessous, annonceurs dans ce journal, font partie du GROUPEMENT DES COMMERÇANTS DE LA VIEILLE VILLE DE DELÉMONT:

Alimentation Primo  
Armurerie Sauvain  
Au Mimosa - Fleurs  
Banque Cantonale Jurassienne  
Banque Jurassienne  
d'Epargne et de Crédit  
Berret Vins  
Bijoux Atelier Caroline Friedli  
Boulangerie Nietlispach  
Boutique Imagine  
Boutique Paradoxe  
Boutique O. Schmid SA  
Boutique Tendance  
Cinéma La Grange  
Floralia  
Fournier musique  
Horowitz Optic SA  
Hôtel du Boeuf  
Hôtel/Rest. du Moulin  
La Marotte Bricolage  
Nusbaumer Teddy Graphiste  
Perrey Chaussures  
Pharmacie du Tilleul  
Restaurant du Cheval Blanc  
Restaurant Croix-Blanche  
Restaurant New Bayerische  
Tea-Room Le Savarin  
Tibo SA

GROUPEMENT DES COMMERÇANTS DE LA VIEILLE VILLE DE DELÉMONT

Vieille  
ville

## Tout un mois de fêtes

Après le calme des vacances, la rentrée s'annonce fracassante en Vieille Ville. De mi-août à mi-septembre, on va s'éclater, sur nos pavés, comme jamais on ne l'a fait.

### Le Marché de l'Artisanat

Le Marché de l'artisanat, 17e édition, occupera la rue de l'Hôpital et le rue de Fer, le samedi 16 août, de 8h à 18h. 105 artisans sont attendus, des Jurassiens pour la moitié, beaucoup de Romands, quelques Alémaniques, quelques Français. On vous offrira le travail du cuir et du cuivre, de la céramique et du papier mâché, la peinture sur verre, l'impression sur vêtements et la pyrogravure, la dentelle et le tricot, le tissage et la vannerie, des bijoux, des chapeaux, des jouets, des puzzles, des poupées, des marionnettes... et tout le reste. Beaucoup d'artisans travailleront sous les yeux des badauds, et c'est ce qui fera l'attrait de la fête. Les enfants pourront se faire maquiller. Un peu de gastronomie en plus: gaufres, spécialités vietnamiennes, et la paella, qui sera servie par l'organisateur de la manifestation, le CCRD, près de la fontaine de la Boule.

### La Fête du cinéma La Grange

La rue des Granges connaîtra l'effervescence le vendredi 22 août dès 19h et le samedi 23 août dès 10h. Le Bar des Charlots dispensera boissons et grillades. Vendredi, dès la nuit tombée, un long métrage sera projeté en plein air et en pleine rue. Gérard Kummer animera l'apéritif du samedi matin. On retrouvera Kummer en soirée, merveilleux accompagnateur musical des films muets de Chaplin et de Laurel et Hardy. Entrée gratuite.

### La Fête du peuple sera la 50e

Merveilleuse ouverture de la 50e Fête du peuple jurassien, le vendredi soir 12 septembre. Toutes les stars de la chanson française qui ont animé la fête, depuis Arlette Zola en 1967 jusqu'à Serge Lama en 1995, Yvan Rebhoff, Juliette Gréco, les Frères Jacques, Marie-Paule Belle, et tous les autres, reviendront ce soir-là dans la cantine sublime. Les portraits des artistes s'éclaireront sur écran géant, leurs meilleures chansons éclateront telles qu'elles ont été enregistrées à Delémont et applaudies alors par les Jurassiens. C'est Francis Theurillat qui aura monté cette prestigieuse revue, et qui saura rappeler la sympathie que les grandes vedettes ont portée d'année en année aux fêtes des Jurassiens. Pierre Bachelet, en chair et en os, celui-là, offrira ensuite son concert, accompagné par les voix enfantines du Groupe Harlem de Courroux. Le samedi soir 13 septembre place à la musique folk irlandaise avec les fameux gars de Martigny, Glen of Guinness. L'orchestre Mocambo, d'Alle, animera la danse le samedi, comme le dimanche. Grâce à une vingtaine de chars dessinés par Josy Simon, le cortège du dimanche après-midi rappellera les 50 ans de lutte du peuple jurassien. Après la manifestation politique de la rue du 23-Juin, un lâcher de ballons jaillira sur le parvis de l'église Saint-Marcel. Rappelons encore que 130 artistes jurassiens contemporains, invités par Jet d'Art, rendront hommage à la Fête en exposant leurs peintures ou sculptures, du 6 au 14 septembre, en quatre locaux de la Vieille Ville tout chargés d'histoire.

# LA VIEILLE VILLE...

## DELÉMONT

CHAQUE

JEUDI

OUVERTURE

NOCTURNE

JUSQU'À

20 h



... avec le sourire!

## La Fête des Jardins de la Vieille

Tous ceux que les Jardins de la Liberté, en 1989, et les Jardins de la Paix, en 1993, ont émerveillés se réjouissent depuis des mois de monter au Bambois pour vivre les Jardins de la Vieille. Sachez que la Confrérie des Jardiniers a pour principe, après la féerie lumineuse du spectacle, de ne pas abandonner son public dans la nuit. Cette année la Confrérie a su s'attirer la sympathie des bistrotiers de la Vieille Ville. Après la célébration théâtrale du Bambois, les cars postaux ramèneront les spectateurs en Vieille Ville et c'est à la place Roland-Béguelin et à la rue du Marché que la fête continuera. Herbert Ludwig a su réunir les efforts et les bonnes volontés de 9 bistrotiers, qui ensemble accueilleront le public: Boeuf, Churchill Pub, Cigogne, Couronne, Croix-Blanche, El-Nouar, King's Pub, New Bayerische et Poste. Les restaurateurs de la place auront leur terrasse, et les autres pourront installer tout à côté leurs bars et leurs guinguettes. Aux 24 grandes tables placées au milieu de la place pourront se rencontrer les consommateurs des pizzas d'ici et des grillades d'en face. Chaque établissement aura sa



spécialité: brochettes, calamars, poissons grillés, sandwiches de rosbif, lasagnes, ou paella. La décoration sera signée Stéphane Schindelholz. Le podium central sera animé, selon les soirées, par Michel Breton ou par Francis Lachat, par Adrenaline ou par José Borruat. Les festivités, qui auront débuté à 21 heures, prendront fin à 1h30 le mardi et à 3h le vendredi et le samedi. Bon, tout ceci est bel et bon, amis de la Vieille Ville, mais n'oubliez tout de même pas de monter une fois au moins au Bambois. Rappelez-vous les dates des spectacles: 16, 19, 22, 23, 26, 29, 30 août, 2, 5 et 6 septembre.

Et réservez pendant qu'il est encore temps à Publicitas, tél. 422 56 19.



# TIBO

INFORMATIQUE - BUREAUTIQUE

EPSON

Canon

• La qualité • Le prix • Le service après-vente

PORRENTROY • DELÉMONT • LA CHAUX-DE-FONDS

☎ 465 9 465

## Le poète

### Delémont, la sans-pareille

Une cité c'est le monde  
Comme la terre elle est ronde  
Chemins des regards  
Cafés si peinars  
Pavés à personne  
Et cloches qui résonnent  
Mille fois tes enfants ont bravé  
Les pièges de la fatalité  
Nos vieux remparts ont fait fuir l'ennemi  
Mais nos murailles ont protégé l'ami  
Tant de pestes et combien de guerriers  
Ont tué mais sans jamais gagner  
Coeurs et entrailles savent donner la vie  
Et notre joie éveille les envies  
Une cité c'est le monde  
Comme la terre elle est ronde  
Mexique Mandchourie  
Turquie Algérie  
De l'eau aux fontaines  
Du vin pour nos peines  
Ces amants dans la cour du château  
D'amour fou ont blanchi les carreaux  
Mais un jour noir l'amour s'en est allé  
Tout en fumée à la Place Brûlée  
Sans répit les sauvages d'alors  
Courent encore dans la belle rue du Nord  
Alors chantons les monts les merveilles  
De Delémont notre ville sans pareille  
Une cité c'est le monde  
Comme la terre elle est ronde

Choeur final des  
«Jardins de la Liberté»  
Pascal Rebetez, 1989

On attend avec intérêt la publication, à l'automne, de deux recueils de poèmes de Pascal Rebetez: «La route étroite du lierre» et «Duolithique».

## Le coin du Grincheux

"Si je ne peux pas savoir qui a fait le coup, tout le monde sera puni!" nous disait notre con de prof. Mais ça n'a pas changé, va.



Les 1390 francs volés dans le coffre des objets trouvés, au bureau de la police locale, hein? Quinze personnes sont soupçonnées, les agents, les secrétaires, le concierge, le commissaire, le maire. C'est pas juste. Il faut qu'on attrape le coupable, et qu'on écrive son nom en grand dans le Démo, pour que les autres soient blanchis. Mais c'est qu'ils ont peur, dans le Démo, d'écrire les vrais noms des vrais coupables, ou alors c'est une loi débile qui le leur interdit. Ils ont écrit qu'"un entrepreneur de pompes funèbres delémontain" aurait fait un sale coup. Lequel? Les trois sont soupçonnés: l'Henri Comte, le Lehmann, et puis ce nouveau, le Voisard. Est-ce qu'il y en aurait un autre? Si au moins ils communiquaient aux journaux qu'ils sont innocents, les innocents. En tout cas c'est pas moi qui ai fait le coup. Parce qu'il y a des sales langues qui ont dit que c'était le Grincheux qui avait fait le coup, et puis que ce Grincheux il devrait aussi bien avoir le courage de signer de son nom, et puis qu'il paraît que je fais dans les pompes pendant mon temps libre, alors que je n'ai jamais fait que dans la pompe, celle du Cattin. Vous voyez, tout le monde est suspect, quand on a peur de citer des noms, et je vous assure que c'est pas drôle. Dans l'ancien temps, celui qui se conduisait mal, dans notre Vieille Ville, on l'enfermait dans une cage, et tout le monde le voyait, et les gosses pour s'amuser faisaient tourner la cage, et cette cage, justement parce qu'on pouvait la faire virer, s'appelait le virat. Et les voleurs, on les exposait sur la Pierre du Poisson, devant l'hôtel de ville, avec l'objet volé suspendu au cou. Eh bien comme ça on savait de qui on devait se méfier, et on ne se méfiait pas de tout le monde, comme aujourd'hui. Dans le virat, ou sur la Pierre du Poisson, qu'on le mettait, avec un cercueil pendu au cou, le mastard ou le mastroquet qui mastiquait des mastabas.

Le Grincheux

## SOUVENIRS A L'ÉPREUVE

Nos 44 petites lignes d'avril, intitulées "De la Gare à la Ville", nous ont livré en pâture à la curiosité publique. Ces bribes de souvenirs ont suscité l'expression d'autres confidences. "Il serait dommage, nous a-t-on dit, que des témoignages, que des expressions d'une espèce d'argot delémontain se perdent à jamais". Entrant dans les vues de nos interpellateurs, frisant tous évidemment les trois quarts de siècle, nous nous exécutons, tout en sollicitant l'indulgence de nos lecteurs bien plus jeunes.

On nous a fait noter que l'on jouait "aux fêques" non seulement aux endroits déjà indiqués, mais aussi sur la place de l'Eglise, également stade de football urbain, vélodrome à l'occasion, quand des demoiselles villageoises venaient à confesse déclarer en ville des turpitudes qu'elles n'osaient pas avouer à leur curé local. Elles venaient le samedi, à bicyclette. Leurs bécanes sans cadenas, abandonnées contre le mur, devenaient aussitôt vélos de course. Un colonel de nos amis, pas l'artilleur, l'autre, nous a narré les péripéties du critérium organisé autour du quartier. A ce chapitre cycliste, ajoutons au passage que "les fous du guidon" se comportaient de même autour des "Bâloises", c'est-à-dire à l'avenue de la Gare, entre le magasin Héring (actuellement Arts ménagers) et la succursale Singer (Interdiscount), un bout de la rue de l'Avenir, la rue Pré-Guillaume. La course se faisait aussi avec des trottinettes, les engins montés sur des pneus avantageant manifestement leurs heureux possesseurs, enfants de parents fortunés. Les autres, pour faire tourner leurs roues de bois, crclées de fer, devaient pédaler deux fois plus vite pour rester dans la course. Certains sportifs en herbe tournaient autour

du "Cercueil", à savoir les maisons dont l'ensemble, entre la place de la Gare et la route qui s'appelait "de Berne", a effectivement la forme d'un sarcophage.

Rangeons les vélos et les trottinettes, pour revenir à la Vieille Ville et aux parties de billes.

On a déjà vu: "jouer aux fêques", "jouer au mur", "jouer à la lignée", "poser une agate ou un boulet". Nous complétons avec d'autres expressions, vérifiées auprès de nos contemporains. Avant de commencer une partie, il s'agissait de savoir qui poserait la première bille, et qui jouerait en dernier, ayant l'avantage de pouvoir "piquer" l'une des 4 ou 5 billes déjà jouées. Un joueur criait "der"! Un autre surenchérisait: "der commère"! Il était alors admis que celui-ci lancerait sa "fêque" en dernier, après le "der". Des autres, l'un était le "prems", condamné à "poser" la première bille. Il ne fallait pas dépasser le trait derrière lequel il fallait se tenir. Le contrevenant se faisait morigéner: "Dis donc, tu voles du "chpècre" (Speck)! Recule!" De maladresse en malchance, il arrivait qu'il y ait une dizaine ou une quinzaine de "fêques" en jeu, qui devenaient d'un coup le gain du plus adroit. Quand il fallait enlever un obstacle, caillou ou débris quelconque, on décrétait unanimement, ou à la majorité, qu'il y aurait "poutzis". Tout le monde aura compris!

### Quel vocabulaire?

Deux malheurs guettaient les concurrents. Le premier surgissait en la personne d'un gaillard bien bâti, qui s'emparait des billes dispersées sur l'aire du jeu, en décrétant qu'il y avait "épices"! Ce vol était aussi signifié par l'expression d'origine

allemande "prendre le Satz". Le second malheur: "être rouins", du verbe "rouinser" = battre ses adversaires jusqu'à les ruiner. Celui qui était "rouinsé" devait emprunter des billes à un camarade chanceux, ou trouver de l'argent avant de courir chez "Pilz" acheter un sac de nouvelles billes. "Pilz", c'était le nom d'un "Gonset", grands magasins que "La Bernoise" a transformés en beaux bureaux. On devait en avoir une cinquantaine, sinon encore plus, pour un franc. Tempi passati!

Pour clore - provisoirement, car nous souhaitons que des Delémontains réagissent, indignés qu'ils sont par nos insuffisances! - le feuilleton des "fêques", avouons que des amis nous ont rappelé que l'on "posait" des "tchélots" = une quatrième bille en équilibre sur trois, à 4 pas en principe, pour "se refaire", toutes les billes manquant le but étant acquises par le "poseur". On "posait" aussi des objets: pièces de monnaie, couteaux, médailles, etc... à un nombre de pas proportionnel à la valeur du défi.

## Appel

Bien qu'ayant cherché partout, à nombreux coups de téléphone, ce qui manque à notre culture ludique, nous sommes humblement d'avis que beaucoup de termes nous ont échappé. Aussi lançons-nous un appel à tous les bons Delémontains, qui aiment tellement leur ville qu'ils ne voudraient pas que se perde ce qu'ils savent. Renseignez-nous, Teddy Nusbaumer ou le soussigné, et nous serons à vos ordres. Merci d'avance!

André Richon  
président de la SED

## Les étrangères de la gare en 1915



Place du Marché, vers 1915. On remarquera les magasins du bottier Québatte et de l'épicier Gualandris, l'élégant réverbère au coin de l'hôtel de ville, le parc des véhicules: charrette, petit char et grandes poussettes, le gravier de la rue et la terre battue du trottoir. (Photo: collection Musée jurassien d'art et d'histoire)

Vous nous direz, lecteurs, ce que vous pensez de ce texte, écrit par une notabilité delémontaine, dans son journal personnel, en date du 26 novembre 1915. Vous serez peut-être choqués. C'était la guerre. 1914-1918. Les denrées devenaient toujours plus rares, toujours plus chères.

"On sait les efforts que font la commission des denrées et le Conseil communal afin d'empêcher un renchérissement excessif de certains produits. Il faut dire que cette bonne intention n'est pas encouragée par nombre de femmes, surtout de celles d'employés huguenots de la gare, des Teutones, la plupart. Constamment, des maraîchers apportant des denrées au marché les vendent à la gare, en chemin, à ces bochettes, avant d'arriver sur la place du marché. Grâce à cet égoïsme de nos femmes teutoniques, une très grande partie de la population n'est pas desservie et ces femmes boches, ayant des maris à traitements élevés et fixes, acceptent tous les prix faits par les marchands. Toutefois le Conseil communal a décidé de réagir contre les abus des dames d'employés de la gare, avec énergie. Les légumes, beurre, oeufs, dont les prix seront majorés, seront confisqués. Enfin l'accapement avant d'arriver sur le marché est interdit. Une surveillance très active sera exercée et une contravention dressée contre les délinquants. Voilà qui est bien. Notre population verra enfin le prix des denrées cesser de croître. Mais on dit que les femmes bochettes de la gare poussent des cris d'orfraie. Jugez donc, elles seront tenues de monter en ville pour avoir du beurre."

Heu! pas beau, en 1915, cette discrimination entre quartiers, envers les alémaniques, les réformés, les fonctionnaires, les femmes! Heureusement qu'on n'en est plus là. De nos jours les gens de tous les quartiers et de tous les bords sont les bienvenus au marché de la Vieille Ville. Et de plus ils aiment y venir, et s'y rencontrer.

### Boulangerie-Pâtisserie-Confiserie

# LAUBER



Pain de ménage  
Petits fours  
Chocolats maison

Rue de Fer 2 - 2800 DELÉMONT  
Tél. 032/423 36 45 - Fax 032/422 31 81

Restaurant 032/422 26 98  
**Croix Blanche**  
 au cœur de la Vieille Ville

**Les meilleures pizzas et la cuisine italienne**

Dimanche ouvert dès 16h - Lundi fermé

**FARADOXE**  
 BOUTIQUE MODE PARADOXE • LUCIENNE GOBAT  
 RUE DU MARCHÉ 6 • 2800 DELÉMONT • TEL. 032 423 11 51

**ESPRIT s.Oliver®**

**SAUVAIN PATRICK**  
 Chasse-Pêche  
 Tir-Coutellerie

16, rue de Fer 2800 DELÉMONT Tél. 032/422 15 74

**perrey**  
 chaussures • sport  
 mode enfantine  
 delémont porrentruy

**Bon de 10.- dès 50.- d'achat**  
 Valable jusqu'au 31 août 1997

Hôtel-Restaurant-Bar  
**Auberge du Moulin**  
 Rue des Moulins 1 - 2800 Delémont  
 Tél. 032/422 12 70  
 9 chambres de Fr 40.- à Fr 50.-  
 2 salles (80 pers.) pour repas, réunions, etc  
 Famille Herrmann depuis 50 ans

**Boutique Imagine**  
 Artisanat-Mode-Cadeaux  
 Christiane Receveur  
 Liberté 8 - 2800 Delémont  
 Tél. 032/423 27 72

Dominique Juillerat

**MEGA BIKE**  
 VELOS SUR MESURE  
 RUE DE LA CONSTITUANTE 4 - 2800 DELÉMONT  
 TÉL. ET FAX 032/423 22 25

Membre Fleurop

Livraisons à domicile du lundi au samedi

**Moi... j'aime les fleurs!**  
 AU MIMOSA

2800 DELÉMONT 2740 MOUTIER  
 Rue de l'Eglise 17 Avenue de la Gare  
 (Succ.) Pl. Gare 9

Tél. 032 / 422 73 74  
 Fax 032 / 422 59 49  
<http://www.nti.ch/aumimosa>

ALINE LACHAT

**NEUSCHERISCHE LA BAYE**  
 Place R. Béguelin 5  
 2800 Delémont

Nouveauté: du lundi au vendredi de 18h30 à 22h, Thierry vous propose sa petite carte.

**TENDANCE**  
 BOUTIQUE

FABIENNE UMMEL  
 RUE DE L'EGLISE 15  
 2800 DELÉMONT

TÉL. 032/422 46 56

**POISSON FRAIS CHARMILLOT-VICQUES**

Tél. 032/435 67 44 - Fax 032/435 60 51

Au marché: mercredi, samedi, jours de foire  
 Chez Maurer Miba: vendredi  
 Aux Lilas: jeudi

**PIERRE BERRET**  
 VINS ET BOISSONS  
 CAVES DU CHÂTEAU  
 2800 DELÉMONT

**Votre spécialiste en vins à la Vieille Ville**  
 Tél. Bureau 032/422 11 41 - Tél. Privé 032/422 58 93

Spécialités espagnoles  
 Poissons - Fruits de mer  
 Grillades - Paellas  
 Pizzas au feu de bois  
 A l'emporter

**Jesus Cruz Rodriguez**  
 Rue de la Préfecture 7- 2800 Delémont  
 Tél. 032/422 14 83 - Fax 032/423 12 72

Toutes décorations florales

**FLORALIA**  
 Votre fleuriste

Préfecture 11 - 2800 Delémont - Tél. 032/ 422 80 05

**Kräuchi Informatique SA**  
 VENTE - RÉPARATION  
 DÉVELOPPEMENT

3, rue de Chêtré - Tél. 032/422 39 51 - Fax 032/422 08 61  
 2800 DELÉMONT

2802 DEVELIER 032/422 87 68

Cuisines 22 modèles exposés

Appareils ménagers

Sanitaire Meubles de salle de bain

Novilon

Carrelage 15000 m<sup>2</sup> de stock

Ouvert aussi jeudi soir et samedi 9h à 16h

**batimat**  
 DELÉMONT SA  
 Entre Develier et Delémont  
 600 m<sup>2</sup> d'expositions

**CAFÉ DE LA POSTE**  
 Delémont  
 J'y cours!  
 Tél. 032/422 13 73

Restauration à la carte sur commande

**MENU DU JOUR**  
 LUNDI-VENDREDI  
 avec potage, salade et dessert  
**14.50**

Petite salle pour comités ou réunions de famille

**SED**  
 Société d'embellissement

Vous trouverez chez nous: ouvrages, objets-souvenir de Delémont et du Jura, foulards et drapeaux de la ville.

SED, office du tourisme, 12, place de la Gare  
 2800 Delémont, tél. 032/422 97 78

Agence générale de Delémont Pierre Peuto, agent général

Rue de la Préfecture 1  
 2800 Delémont  
 Tél. 032/4 214 214  
 Fax 032/4 220 308

**zurich :relax**

20, rue du 23-Juin  
 2800 Delémont  
 Tél. 032/421 70 50

**Pharmacie du Tilleul**  
 M<sup>me</sup> M.-L. Steulet

Restaurant  
**du Lion d'Or**  
 2800 Delémont  
 Tél. 032/422 56 57

Tripes - Cannelloni - Petits coqs  
 Cuisses de grenouilles fraîches

**o. Schmid SA**  
 ARTICLES DE MÉNAGE + BOUTIQUE CADEAUX  
 Rue de l'Hôpital 22 2800 DELÉMONT  
 Tél. 032/422 56 54 - Fax 032/422 80 34

**EH** La liste de vœux pour un mariage de rêves!

Votre banque de proximité

**Banque Cantonale du Jura**

2800 DELÉMONT

Ville: Rue des Moulins 7  
 Tél. 032- 422 11 93  
 Fax 032- 423 12 44

Gare: Place de la Gare 18  
 Tél. 032- 422 10 06  
 Fax 032- 422 56 93

**PHARMACIE CATTIN**  
 DELÉMONT

**Central Churchill Pub**

Central Churchill Pub  
 Rue de la Préfecture 2  
 2800 Delémont  
 Tél. 032/422 61 51

**FOURNIER MUSIQUE**

PREFECTURE 15  
 DELÉMONT  
 ☎ 032/422 51 47

**EL-Services**

PLACEMENT DE PERSONNEL  
 Préfecture 11  
 2800 Delémont

**032 423 18 18**

**IMPRIMERIE FROSSARD**

Rue des Prés 8 - 2800 DELÉMONT - Tél.+Fax 032/422 33 83  
**LA BONNE ADRESSE POUR VOS IMPRIMÉS**

**KING'S PUB**  
 DELÉMONT

Rue de l'Hôpital 19 - 2800 Delémont - Tél. 032/423 19 91

**HÔTEL DU BOEUF**  
 Famille Ludwig  
 2800 Delémont  
 066/422 16 91

**AU CŒUR DE LA VIEILLE VILLE**

Tous les vendredis, dès 19h: souper du patron

**BKW Energie SA**

**INSTALLATIONS ELECTRIQUES**  
 INSTALLATIONS ELECTRIQUES A COURANT FORT ET FAIBLE  
 DETECTION INCENDIE  
 SIGNALISATION  
 TELEPHONE  
 INFORMATIQUE

**DOMOTIQUE**  
 INSTALLATION DE RESEAUX INTEGRÉS

**DELEMONT**  
 Tél. (032) 421 31 31  
 Fax (032) 422 89 43

**PORRENTUAY**  
 Tél. (032) 466 18 43  
 Fax (032) 466 18 60

**LIBRAIRIE CHRETIENNE**  
 JANZ TEAM  
 Pl. R. Béguelin 8, 2800 DELEMONT  
 Tél.: 032 / 422 16 15 - Fermé le lundi

**Bibles Livres Cartes (deuil, vœux, etc)**

Restaurant du  
**Cheval Blanc**  
 2800 Delémont - 422 28 44

**Le rendez-vous de la Vieille Ville**

**Le Savarin**  
 TEA-ROOM PÂTISSERIE  
 André Monin-Brossard  
 17, rue du 23-Juin - 2800 Delémont - Tél. 032/ 422 13 36

Pour les beaux jours:  
 spécialités de glaces maison, coupes, etc.

**SD INGENIERIE JURA SA**

DELEMONT PORRENTUAY  
 rte de Bâle 25 rte Fontenais 7  
 032-421 66 66 032-466 64 33

**Laiterie Centrale**  
 Rue du 23-Juin 50 - 2800 Delémont  
 Tél. 032/422 14 86

Spécialités fromagères et alimentation générale

A disposition: Fours à raclette et caquelons à fondue

**Magasin ouvert tous les jours de l'année.**

**BANQUE JURASSIENNE D'ÉPARGNE ET DE CRÉDIT**

**B** ... par tous les temps!

La solidarité au quotidien

**FTMH JURA**  
 Rue des Moulins 19 - 2800 Delémont - Tél. 032/422 16 34  
 Mardi à vendredi 10h à 12h. - Mardi à jeudi 15h30 à 17h30  
 Vendredi de 15h à 17h

Votre recours en cas de conflit de travail.  
 Votre conseiller en assurances sociales.  
 Votre conseiller en perfectionnement professionnel.  
 Votre caisse de chômage.

Alimentation primo Ch.+J. Wirz

**primo**

Hôpital 22 - 2800 Delémont - Tél.+Fax 032/422 22 66  
**Lundi matin ouvert**

# Concours

1<sup>er</sup> prix: 1 bon d'achat de Fr 100.-  
 2<sup>e</sup> prix: 1 bon d'achat de Fr 50.-  
 3<sup>e</sup> prix: 1 bon d'achat de Fr 20.-

1. Quelle est cette rue?  
 (Pour la trouver, ne cherchez pas midi à 14h.)



2. Elle s'affiche en première page du Journal de la Vieille Ville N° 3. Donnez-nous le nom de cet animal.

Inscrivez vos deux réponses sur papier libre, ainsi que vos nom et adresse et envoyez le tout à:  
 Teddy Nusbaumer - graphiste

Rue de l'Eglise 19 - 2800 Delémont

Les gagnants tirés au sort seront avertis personnellement et leur nom paraîtra dans le prochain numéro du Journal La Vieille Ville.

Réponses au concours JVV N° 3 :

1. La rue des Granges - 2. Le Château

- Bernadette Frey, Delémont, gagne le bon de 100.-

- Caroline Barras, Fribourg, gagne le bon de 50.-

- Germain Boillat Delémont, gagne le livre- Aude Brühlhart, Montfaucon, gagne le bon de 100.-

- Floriane Fürst, Delémont, gagne le bon de 50.-

- Nelly Jobin, Delémont, gagne le livre

## La mer en Vieille Ville

Deux fois par semaine, l'Océan envoie sa marée en Vieille Ville, avec ses fortes senteurs et ses reflets argentés. C'est Alain Charmillot qui nous livre la mer, les mercredis et samedis sur le marché, et tous les jours de foire. On se demande d'où il nous la ramène, sa mer, cet habitant de Vicques et pêcheur en Gabiari. Les chiffres sont étonnants: 12 fois par semaine sont livrés à Vicques des poissons d'Afrique, d'Amérique et d'ailleurs; les deux camions magasins d'Alain Charmillot sillonnent tout le Jura, stationnant chaque semaine en 52 points de vente, alimentent 130 restaurants, délivrant une cinquantaine de produits différents. L'entreprise est familiale: Alain travaille avec son épouse, son fils et ses deux filles. De nos jours les conditions de transport et de conservation sont idéales: même s'il n'a pas été pêché le matin, le poisson livré au marché est toujours frais.

Charmillot offre donc poissons de mer, crustacés et poissons d'eau douce, préparations diverses, terrines et salades. Sur commande, il est aussi traiteur. Et il traite également très bien ses clients, sachant les accueillir, plaisanter avec eux, leur offrir ses conseils et leur transmettre ses secrets.

### Impressum:

Tirage: 6000 exemplaires

Editeur: Teddy Nusbaumer, graphiste  
 Rue de l'Eglise 19, 2800 Delémont  
 Tél. 032/ 422 25 35 - Fax 431 14 83

Rédacteur responsable: Jean-Louis Rais

Collaboration: André Richon

Impression: Imprimerie du Démocrate SA

Diffusion: Tous-ménages Delémont

© Reproduction même partielle interdite

## La culture en Vieille Ville:



### Ludothèque municipale

Rue des Granges 8  
 2800 Delémont  
 Tél. 032/ 422 96 21



### BIBLIOTHÈQUE DES JEUNES

13, rue de Fer  
 2800 Delémont  
 Tél. 032/ 422 73 28



13, rue de Fer  
 Case postale 2047  
 2800 Delémont 2  
 Tél. 032/ 422 50 22



### Bibliothèque de la Ville de Delémont

R. de l'Hôpital 47, Delémont  
 Tél. 032/ 422 83 13

### Musée Jurassien d'Art et d'Histoire

Rue du 23-Juin, 2800 Delémont  
 Tél. 032/422 80 77

### Ecole jurassienne de musique et Conservatoire de musique

La Promenade 6, Delémont, 032/422 11 35



Pl. Monsieur 3  
 2800 Delémont  
 Tél. 422 03 77  
 Fax 423 24 06



### magasins du monde

Rue de la Préfecture 9  
 2800 Delémont

## La Porte au Loup confiée à la SED

Arguant de l'abandon de la Porte au Loup, la Société de développement et d'embellissement de Delémont (SED) a demandé l'autorisation d'en fleurir les quatre fenêtres méridionales. Faveur accordée, suivie depuis trois ans. Les services municipaux ont récemment remis les lieux en état: quatre chambres, deux cuisines et deux lieux d'aisance. Pas de luxe, état 1900. Depuis le 4 février 1997, les locaux ont été officiellement mis à disposition de la SED "pour une durée illimitée avec préavis de résiliation de 6 mois". Il est entendu que la Société ne se montrera pas égoïste, mais hospitalière à l'égard de groupements locaux oeuvrant également dans des voies culturelles. Que va faire la SED maintenant? Elle a décidé de meubler sommairement une partie des locaux, de doter une cuisine des compléments nécessaires. Bref, il faut que ce joyau de la Vieille Ville soit habitable. Puis la SED a l'intention de faire de ce site historique un lieu du souvenir delémontain. Par des tableaux, des gravures, des dessins, de petits textes, et surtout des photographies. Tout est à faire. Il faudra des années jusqu'au moment où la SED pourra annoncer: "Samedi et dimanche, journées de la porte ouverte". Pour dissiper toute équivoque, disons tout de suite que ce rendez-vous delémontain ne concurrencera aucunement le Musée jurassien d'art et d'histoire, dont la vocation est jurassienne, intercantonale, voire nationale en certains domaines. Il y aura chez nous quelque 200 ou 300 documents iconographiques, la plupart sur les parois. Qui? Des exemples: les



exemple. Cette nouvelle activité de la SED commence aujourd'hui, par un appel aux archivistes des journaux, aux photographes et cinéastes, aux particuliers aussi. Nous recherchons des documents concernant des personnes ayant marqué leur passage à Delémont. Au fur et à mesure de nos progrès, nous reviendrons sur le sujet.

André Richon, président de la SED

**BEURET MARIUS**  
**SM** **APPAREILS MÉNAGERS**  
 Rue de la Maltière 30 - 2800 DELÉMONT  
 Tél. 032/ 422 90 45 - Fax 032/ 422 15 67  
**Le N°1 en électroménager**  
 Promotions cadeaux sur machines à café, lave-linge et séchoirs

**meubles**  
**G. Rais sa**  
 2802 develier-delémont  
 Route de Delémont 160 Tél. 032/422 35 44  
 2802 Develier-Delémont Fax 032/423 36 21  
 Ouvert le jeudi soir jusqu'à 21h30  
 Garant d'un bel intérieur

**HOROWITZ**  
 P.O. Schmid Maître opticien SSOO  
**Lunettes de tir et lentilles de contact**  
 HOROWITZ OPTIC  
 Rue du 23-Juin, 2800 Delémont, tél.032/422 27 25

**AM** a. marchand sa  
 2800 delémont  
**INSTALLATIONS SANITAIRES**  
**FERBLANTERIE - COUVERTURES**  
**CHAUFFAGES CENTRAUX**  
**COUVERTURE SARNAFIL**  
 Rue de Chêtré 14  
 2800 DELÉMONT  
 Tél. 032/422 11 57/58  
 Fax 032/422 18 62

**Y a pas que des stores à la**  
**MAISON DU STORE**  
 ● Volets alu ● Portes de garage automatisées ●  
 ● Stores ● Fenêtres PVC ●  
**MAISON DU STORE - Alain Beuret SA**  
 Rue du Vieux Moulin - 2852 Courtételle  
 Tél. 032 422 77 19

**Cap**  
 sur le sport Delémont  
 Mme J. Grossniklaus, propriétaire.  
 Ch. des Bâts 4 - 2800 Delémont - Tél. 032/422 93 87  
**Le plus grand centre de location du Jura**  
 VTT, casques, rollers-in-line, ... et en hiver: skis, snowboards, patins, ... à des prix «familles»

**GG**  
**G. GOBAT S.A.**  
 2800 DELÉMONT  
 Rue du Temple 41  
 ☎(032) 422 17 70  
 ■ TERRASSEMENTS  
 ■ VIDANGES DE FOSSES  
 ■ NETTOYAGE DE CANALISATIONS  
 ■ CAMIONS BENNES

Société coopérative immobilière du Cartel Syndical  
 Société coopérative immobilière «Les Champois»  
 Société coopérative d'habitation du Mont-Terrible  
**Location d'appartements à caractère social**  
 Rue des Moulins 19, 2800 DELÉMONT, tél. 032/422 69 37

**MS** Coiffure  
 Femmes et hommes  
 Micheline+Sarah  
 Rue de l'Eglise 19 - 2800 DELÉMONT - Tél. 032/422 12 78

**VINO=TECH**  
 Marc HERNIKAT Commerce de vins  
 Rue de l'Hôpital 40 2800 Delémont  
 Tél. / Fax 032/ 423 07 17  
 Lu, ma, me, ve de 17h00 à 18h30  
 Jeudi de 17h00 à 20h00 Egalement  
 Samedi de 9h00 à 12h00 sur rendez-vous  
 et de 13h00 à 16h00

**MARGOT**  
 ● RADIO  
 ● TV  
 ● VIDEO  
 ● HI-FI  
 Tél. 032/422 74 36 Rte de Rossemaison 61  
 Fax 032/422 64 93 2800 DELÉMONT

**pro JURA Voyages**  
**L'agence de voyage des Jurassiens**  
 Ouverte à la Fête Dieu, le 23 juin, le 15 août et le 1<sup>er</sup> nov.  
 CH - 2740 MOUTIER CASE POSTALE 760  
 TÉL. 493 18 24 FAX 493 46 49

**SIXTUS**  
 SALON DE COIFFURE  
 RUE DU 23-JUIN 38  
 2800 DELÉMONT  
 TÉL. 032/ 422 14 71

**Adectro sa**  
 menuiserie  
 2802 Develier  
 Tél. 032 422 18 35  
 Philippe Scheurer  
**QUALITÉ - SATISFACTION**

**TEDDY NUSBAUMER**  
**GRAPHISTE** dipl. ECAVB  
 Rue de l'Eglise 19  
 2800 DELÉMONT  
 Tél. 032/422 25 35  
 Fax 032/431 14 83  
**Pour vos conceptions graphiques**